

4. Беллерт, И. Об одном условии связности текста / И. Беллерт // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1980. – Вып. 9. – С. 172–207

5. Morrison, T. Tar Baby / T. Morrison. – New York ; New York : Plume, 1987. – 307 с.

УДК 81'255.2:6

И. Н. Пузенко

(ГГТУ им. П. О. Сухого, Гомель)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

В условиях интенсивного межнационального общения значимость переводческой деятельности ощущается особенно остро в сфере профессиональной коммуникации, связанной со специальными отраслями знаний, науки, техники и деятельности человека. В силу этого научно-технический текст даёт богатейший материал для обмена научной информацией, изучения специальных текстов с позиций лингвистической прагматики и теории коммуникации. Насыщенность терминами и специальной лексикой является одной из определяющих характеристик научно-технического текста.

В современной теории и практике перевода любой стиль, как и жанр, рассматривается в тексте как феномен функционально-речевой деятельности. В связи с этим их нельзя рассматривать вне коммуникации и функциональных задач. Это значит, что получить объективное представление о функциональном стиле языка речи, который имеет свой уровень лингвистических исследований, интерпретаций и измерений, представляется возможным в том случае, если изучать типичные способы употребления языка в действии, то есть конкретные формы существования языка в тексте. И уже на основе этой языковой реальности и способах организации языкового материала характеризовать обобщённое представление о типе изучаемого текста.

В рамках каждого функционального стиля, как известно, выделяются конкретные языковые особенности, влияние которых на

ход и результат процесса перевода весьма значительно. В научно-техническом стиле речи – это обобщённо-абстрагирующий характер мысли и конкретизация, лексико-грамматические особенности текста и его функционально-речевое своеобразие, где в первую очередь ведущая роль отводится терминологии, абстрактной и специальной лексике, а также сложным конструкциям. Характерными чертами научно-технического стиля являются его информативность, логичность, точность, объективность, а также ясность и понятность изложения передаваемой мысли. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или в меньшей степени. Но у всех текстов научной направленности, которые отражают сплав научного и технического знания, обнаруживается преимущественное использование конкретных языковых средств, лексических единиц, которые способствуют удовлетворению потребностей данной сферы общения.

В области лексики – это, прежде всего, использование научно-технических терминов (*a face* – ‘лицевая поверхность’, *reinforced concrete* – ‘железобетон’, *an item* – ‘деталь’), абстрактной лексики (*factor* – ‘фактор’, *expression* – ‘выражение’, *development* – ‘развитие’) и специальной (*lim* – ‘предел’, *simple equation* – ‘линейное уравнение’, *quadratic equation* – ‘квадратное уравнение’). Терминами называются слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты в определенной области науки или техники. В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках данного стиля речи, так и специальные значения общенародных слов. Такие лексические единицы, как *coercivity* (металлургия, техника, автоматика), *klystron* (техника, электроника, радио/электротехника), *microsyn* (автоматика), широко употребляемые в указанных в скобках отраслях знаний, редко можно встретить за пределами научно-технических материалов. В текстах технического профиля в качестве терминов могут выступать и такие слова, как *dead* (‘обесточенный’), *degeneracy* (‘температура/степень вырождения’), *ripple* (‘неравномерность, колебание’), *rope* (‘род как единица длины’), имеющие хорошо всем известные общепотребительные значения.

Технические термины призваны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание передаваемой специалистами информации. Поэтому к данному типу слов предъявляются и особые требования. Термин должен быть точным, то есть иметь строгое значение, которое можно раскрыть путем логического определения, устанавливающего место

обозначенного термином понятия в системе совокупности существенных признаков класса предметов в области науки или техники. Если определённая величина называется скаляром (*scalar*), то значение этого термина должно точно соответствовать определению понятия (*a quantity that has magnitude but no direction*), которое связывает его с другими понятиями, содержащимися в данном определении (*magnitude, direction*), противопоставляя его понятию *vector* (*a quantity which is described in terms of both magnitude and direction*). Допустим, деталь оптического прибора именуется как видоискатель (*viewfinder*), следовательно этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции, и никакие другие части данного прибора или какого-либо иного устройства.

По описанным выше причинам термин в технике должен быть конкретным, однозначным, систематичным, стилистически нейтральным и в этом смысле независимым от контекста. Другими словами, он должен иметь свое точное значение, указанное в его определении, во всех случаях его употребления в любом тексте, чтобы пользующимся тем или иным термином не приходилось каждый раз решать, в каком из возможных значений или вариантов он употребляется в данном случае.

Непосредственно с точностью термина связано и другое требование, заключающееся в том, чтобы каждому понятию соответствовал лишь один термин, то есть не было бы терминов-синонимов с совпадающими значениями (сравните, растворитель: архитектура – *point-remover*, медицина – *eluent*, нефть – *resolvent*, обувь – *softener*, окружающая среда – *solvent*, техника – *dissolver*, строительство – *point stripper*, фармацевтика – *reconstitution solution*, физика и химия – *solvent medium*, целлюлоза и бумага – *smelt dissolver*, экология – *reductor*, энергетика – *extraction solvent*). Заметим, что точная идентификация объектов и понятий затруднена, когда один и тот же предмет или одно и то же явление трактуются по-разному. Термин должен быть частью строгой логической системы. Значения терминов и их определения должны подчиняться правилам логической классификации, четко различая объекты и понятия, не допуская при этом неясности или какой-либо противоречивости. И наконец, термин в каждой области знаний должен иметь сугубо объективное наименование, лишённое каких-либо побочных смыслов и разночтений, отвлекающих внимание специалиста и привносящих элемент субъективности. Ему не свойственны эмоциональность, метафоричность и наличие каких-либо ассоциаций. Это обусловлено

стилевыми чертами научно-технической речи и спецификой её познавательно-коммуникативной функции, где информационная функция выступает средством выражения результатов научного познания объектов материального мира.

В последнее время большое внимание уделяется систематичности вновь создаваемых терминов. Во многих областях научных знаний разрабатываются специальные правила образования терминов для понятий или объектов определенного класса. К примеру, названия разных видов электронных ламп создаются по аналогии с термином *electrode* с указанием числа электродов, используемых в лампе (*diode, triode, tetrode, pentode, hexode, heptode*). Ряд специализированных электронных устройств получает названия с элементом – *iron* (*additron, carcinotron, cryotron, exitron, ignitron, klystron*).

Аналогичной цели служит широкое использование терминов-словосочетаний, которые создаются путем добавления к термину, обозначающему родовое понятие, конкретизирующих признаков с целью получения видового понятия, непосредственно связанного с исходным. Термины подобного рода фактически представляют собой свернутые определения, подводящие данное понятие под более общее и одновременно указывая его специфический признак. Подобным образом образуются своеобразные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности обозначаемого явления. Например, английский термин «*impedance*», определяемый как «полное сопротивление в цепи переменного тока», используется как основа для ряда других терминов, уточняющих характер сопротивления или участок цепи, в котором оно существует: *blocked impedance, biasing impedance, vector impedance, driving-point impedance, feed-point impedance, input impedance, surface impedance*. Десятки, а иногда и сотни подобных сочетаний создаются на основе таких фундаментальных понятий, как «напряжение, сила, ток». Если прибор именуется как *rectifier* («выпрямитель»), то любые устройства, выполняющие ту же функцию, будут называться путем добавления конкретизирующих признаков к этому термину (*plate-supply rectifier, argon rectifier, silicon rectifier, bridge rectifier, half-wave rectifier*).

Список использованной литературы

1. Алимов, В. А. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. А. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 158 с.

2. Шереминская, Л. Г. Настольная книга переводчика / Л. Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2008. – 252 с.

3. Пузенко, И. Н. Английский язык. Профессиональное общение / И. Н. Пузенко, И. М. Веренич, Н. В. Вербицкая. – Мн. : Гревцова, 2014. – 272 с.